

TABLE DES MATIÈRES

– I –

ÉTUDE CODICOLOGIQUE, PALÉOGRAPHIQUE ET LINGUISTIQUE

Introduction	p. 9
I. Le manuscrit	p. 11
Le premier florilège	p. 12
Le second florilège	p. 13
II. Les citations	p. 15
Présentation générale	p. 15
Les citations bibliques et la Vulgate	p. 18
III. Structure des documents	p. 29
Le premier florilège	p. 31
Le second florilège	p. 35
Conclusions	p. 38
IV. Les translittérations	p. 41
Caractéristiques générales	p. 41
Les monèmes : soudure et décomposition	p. 42
Les phonèmes	p. 49
Voyelles	p. 49
Consonnes	p. 57
Conclusions	p. 65
Commentaires de Pascale Bourgain et de Louis Holtz	p. 66

V. Les traductions	p. 71
La traduction hébraïque : remarques générales	p. 71
Citations de l'A. T. accompagnées d'une version hébraïque dans les deux florilèges	p. 72
Citations du N. T. accompagnées d'une version hébraïque dans les deux florilèges	p. 73
Citations de l'A. T. accompagnées d'une version hébraïque dans un seul des deux florilèges	p. 76
Citations de l'A. T. ne figurant, avec une traduction hébraïque, que dans le second florilège	p. 78
Citations du N. T. accompagnées d'une version hébraïque dans un seul des deux florilèges	p. 79
Citations du N. T. ne figurant que dans le second florilège, accompagnées parfois d'une traduction hébraïque	p. 79
Citations non scripturaires accompagnées d'une version hébraïque dans un seul des deux florilèges	p. 81
Conclusions (bilan de l'analyse des traductions hébraïques)	p. 82
Traductions ou gloses françaises	p. 83
Conclusions (bilan de l'analyse des gloses et traductions françaises)	p. 85
 VI. Les « fautes »	 p. 87
Fautes ou repentirs intervenant dans la copie elle-même	p. 87
Fautes (?) de latin	p. 90
Fautes(?) ou écarts dans l'hébreu des formules de présentation	p. 92
Fautes (?) ou écarts dans la version hébraïque des citations latines	p. 93
Conclusions de l'analyse des « fautes » de traduction	p. 98
Mc. 6, 1-6 (cf. Mt.13, 54-58) dans les deux florilèges	p. 100
Bilan général de l'analyse des fautes	p. 105
 VII. Références au calendrier des lectures chrétiennes et à des professions de foi chrétiennes	 p. 107
Références au calendrier chrétien introduisant des citations scripturaires	p. 107
Références à des professions de foi chrétiennes	p. 109
Textes divers, non scripturaires, cités sans indication chronologique	p. 109
Interprétation et conclusions	p. 110

– II –

**LES CITATIONS DANS LE MANUSCRIT
ET DANS LA LITTÉRATURE DE CONTROVERSE
JUDÉO-CHRÉTIENNE**

Introduction	p. 117
Gn 17, 14 (<i>Masculus cuius preputii caro circumcisa non fuerit...</i>)	p. 119
Nb 23, 19 (<i>Deus non est homo mendax...</i>)	p. 122
Dt 32, 40 (<i>Dico : Vivo ego in semper...</i>)	p. 126
Jb 25, 4 (<i>Quomodo potest esse homo iustus...</i>)	p. 128
Ps 15/16, 9-11 (<i>Propter hoc laetatum est cor meus...</i>)	p. 130
Ps 21/22, 7 (<i>Ego autem sum vermis, et non homo...</i>)	p. 133
Ps 80/81, 8-10/9-11 (<i>Israel si me audieris, non erit in te deus recens...</i>)	p. 135
Sg 1, 11 (<i>Os quod mentitur occidit animam</i>)	p. 137
Si 22, 8-9/9-10 (<i>Qui narrat verbum non adtendenti...</i>)	p. 139
Es 7, 14/8, 3 (<i>Et peperit filium nomen eius Emmanuel...</i>)	p. 140
Es 40, 25 (<i>Cui comparavisti et cui assimilasti</i>)	p. 143
Es 66, 17 (<i>Qui sanctificantur et baptizantur in hortis...</i>)	p. 145
Jr 17, 5 (<i>Maledictus homo qui confidit in homine</i>)	p. 148
Ez 18, 20 (<i>Pater non portabit iniquitatem filii...</i>)	p. 150
Ez 28, 9-[10] (<i>Quomodo poteris dicere ego sum Deus...</i>)	p. 154
Ml 3, 6 (<i>Ego Deus non mutavi...</i>)	p. 156
Mt 9, 13 ; Mc 2, 17 ; Lc 5, 32 (<i>Non veni vocare iustos sed peccatores...</i>)	p. 159
Mt 10, 34 ; cf. Lc 12, 51 (<i>Non veni ponere pacem in terram, sed gladium</i>)	p. 161
Mt 11, 11 ; Lc 7, 28 (<i>Inter natos mulierum non surrexit maior Iohanne Baptista</i>)	p. 163
Mt 12, 40 ; Lc 11, 30 (<i>Sicut fuit Iona in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus...</i>)	p. 164
Mt 15, 24/26 (<i>Non est bonum sumere panem a filiis Israel et dare canibus</i>)	p. 168

Mt 17, 19/20 ; Lc 17, 6 <i>(Qui habuerit fidem quantum granum senapis...)</i>	p. 171
Mt 26, 36-39 ; Mc 14, 32-36 <i>(Et venit Iesus in praedium cui nomen Gethsemani...)</i>	p. 175
Cf. Mt 27, 54 ; Mc 15, 2 ; Mc 15, 39 ; Lc 23, 3 ; 23, 47.	p. 179
Mc 6, 1-6 ; cf. Mt 13, 54-58 (<i>Dixit Pilatus : vere iste erat homo...</i>)	p. 181
Lc 1, 31-32 <i>(Ecce concipies in utero et paries filium et vocabis eius nomen Iesum)</i>	p. 188
Lc 2, 48 (<i>Fili, quid fecisti nobis ? Sic ego et pater tuus dolentes quaerebamus te</i>)	p. 190
Lc 23, 34 (<i>Pater, dimitte eis quia nesciunt quid faciant</i>)	p. 192
Jn 1, 18 ; I Jn 4, 12 (<i>Nemo Deum vidit unquam</i>)	p. 195
Jn 2, 3-4 (<i>Fili, panem non habent, vinum non habent...</i>)	p. 199
Jn 5, 30 ; 6, 38 <i>(Nolo facere voluntatem meam, sed voluntatem Patris mei)</i>	p. 202
Jn 13, 5-15 (<i>Et lavit Iesus pedes discipulorum suorum et dixit...</i>)	p. 205
Jn 14, 9 (<i>Qui videt me videt et Patrem et filium et spiritum sanctum</i>)	p. 207
Jn 14, 28 (<i>Pater meus maior me est</i>)	p. 210
Jn 19, 26 (<i>Mulier, mulier, ecce filius tuus</i>)	p. 213
Ac 7, 55 (<i>Video coelos apertos et Iesum stantem a dextris virtute Dei</i>)	p. 215
ITm 1, 17 (<i>Regi autem seculorum immortalis, invisibili soli Deo honor et gloria...</i>)	p. 217
<i>Et homo factus est et crucifixus etiam pro nobis</i>	p. 219
<i>Et pater a nullo est factus nec creatus nec genitus...</i>	p. 221
<i>Quia pro nobis ductus (?) et maledictus</i>	p. 223
<i>Primo dierum omnium quo mundus exstat conditus...</i>	p. 224
<i>Per sanctam circumcisionem tuam libera nos, Domine</i>	p. 225
<i>Mulier, mulier, vado Jericho...</i>	p. 226
<i>Dixerunt latrones qui fuerunt crucifixi cum Jesu</i>	p. 227
<i>Rogabat mater sua : Quid facis ? ...</i>	p. 229
<i>Quod vile est carum et quod vile carum putat</i>	p. 230

– III –
CONCLUSION GÉNÉRALE

Points communs et différences	p. 231
Sources et composition	p. 232
Les auteurs et le milieu	p. 235
Le contexte polémique	p. 238
Spécificité des documents	p. 240
Fonction et destinataires	p. 241
Ateliers de polémique ?	p. 243

ANNEXES

Édition synoptique des deux florilèges	p. 247
Reproduction des folios du manuscrit	p. 261
Index des mots latins translittérés en caractères hébreux	p. 273
Bibliographie	p. 291